

# 中日同形词“简单”与「簡単」的对比研究

李 姣

西安外国语大学日本文化经济学院, 陕西 西安

收稿日期: 2025年10月2日; 录用日期: 2025年11月5日; 发布日期: 2025年11月19日

## 摘 要

同形类义词“简单”和「簡単」是汉日语当中的常用词汇。本文基于《现代汉语词典》《国語大辞典》《日汉双解学习词典》《讲谈社日汉日词典》的释义以及北京大学(CCL)语料库、现代日语书面语均衡语料库(BCCWJ)、NLB (NINJAL-LWP for BCCWJ)语料库、中日对译语料库(BJSTC)中的例句, 从语义、词性、句法功能、搭配关系、对译情况、感情色彩的角度对其进行考察分析, 为中日同形词的学习与辨析提供一定参考。

## 关键词

同形词, 类义词, “简单”与「簡単」, 中日对译, 对比分析

# A Contrastive Study of the Chinese and Japanese Heteronyms “Jiandan” and “Kantan”

Jiao Li

School of Japanese Culture and Economics, Xi'an International Studies University, Xi'an Shaanxi

Received: October 2, 2025; accepted: November 5, 2025; published: November 19, 2025

## Abstract

In Chinese and Japanese, the homographic synonyms “jiandan” and “kantan” are often used terms. Based on definitions from *Modern Chinese Dictionary*, *Japan National Dictionary*, *Bilingual Japanese-Chinese Dictionary*, and *Kodansha Japanese-Chinese and Chinese-Japanese Dictionary*, as well as examples from the Center for Chinese Linguistics (CCL) Corpus, the Modern Japanese Written Language Balanced Corpus (BCCWJ), the NLB (NINJAL-LWP for BCCWJ) Corpus, and the Bilingual Japanese-Chinese Text Corpus (BJSTC), this study is designed to examines and analyzes the two homographs from the perspectives of semantics, part of speech, syntactic functions, collocations, translation situations, and

文章引用: 李姣. 中日同形词“简单”与「簡単」的对比研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(11): 498-506.

DOI: 10.12677/ml.2025.13111189

emotional connotations, providing a reference for the research and distinction of heteronyms in Chinese and Japanese.

Keywords

Heteronym, Synonym, “Jiandan” and “Kantan”, The Mutual Translation of the Chinese and Japanese, Contrastive Analysis

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.  
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).  
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 引言

汉语和日语同属于东亚汉字文化圈，日语中汉字占比高达 40%~50%，这其中就有一部分涉及中日同形词的习得。日本文化厅(1978) [1]首先对中日同形词进行了较大规模的调查，考察了它们在汉日词典和日汉词典中的语义差异，将汉日同形词分为 S：同形同义词(same)、O：同形类义词(overlapping)、D：同形异义词(different)和 N：日语中有而汉语中不存在的词(nothing)四大类。施建军、洪洁(2013) [2]指出“汉日同形词的差别可以从意义、词性、句法功能、搭配关系等几个方面进行考察”这一观点，且表示在分析比较中日同形词时，应该按照“意义→词性→句法功能→搭配关系”的顺序逐层考察。受此启发，本文将对中日同形类义词“简单”和「簡単」进行对比研究。

鲁继如(2022: p. 74) [3]通过古代汉语典籍举例表示“简”是竹子做成的用来书写的东西，“单”则是“一个、单独”的意思，“简”和“单”连起来就是单独的一只简片，但“简单”的意思又不止两个字简单地相加而成。其没有对“简单”进行更深层次的考察。

宫田(2013) [4]表示日语二字形容动词「簡単」具有两种意义：“构造单纯”；“动作可以不受阻碍地达成”。句法位置有连用形「簡単に」发挥副词功能、连体形「簡単な」作定语、终止形「簡単だ」作谓语三种。通过和类义词「単純」、「シンプル」、「容易」、「やさしい」、「たやすい」的对比考察，发现「簡単」的使用最为频繁，且其中连用形「簡単に」(680 例)的使用最多，终止形「簡単だ」(259 例)次之，连体形「簡単な」(191 例)最少。接着考察了连用形「簡単に」的句法类型及特征(如表 1 所示)，并指出连体形「簡単な」更多表示“东西构造”的意义(a. 【簡単な】構造の機械。b. ? この機械の構造は【簡単だ】)，终止形「簡単だ」则更容易体现“动作达成”的意义(a. ? 【簡単な】勝利を収めた。b. 勝利するのは【簡単だ】った)。但是，关于「簡単」的名词化用法，宫田虽提出了 2 例「簡単さ」和「簡単レシピ」这样的例子，但并未做过多考察，因此接下来本文将对它的名词化用法做进一步的分析。

Table 1. Various usages and meanings of “kantan”  
表 1. 「簡単に」的多种用法及含义

|          |         | 意味                               |                                    |
|----------|---------|----------------------------------|------------------------------------|
|          |         | ① 構造が単純である                       | ② 動作が阻害なく達成できる                     |
| 構文<br>関係 | I 様態修飾  | 〈A〉 “軽く”<br>「簡単に水洗いする」<br>意志動詞のみ | 〈B〉 “苦勞せず”<br>「簡単に作れる」<br>非意志的述語も可 |
|          | II 結果修飾 | 〈C〉 “単純化して”<br>「~と簡単に考える」        | 〈D〉 “平易に”<br>「簡単に書かれている」           |

续表

|          |                             |                            |
|----------|-----------------------------|----------------------------|
| III 内容修飾 | 意志動詞(「まとめる」類・「話す」類・する)なる    |                            |
|          | 〈E〉 “単純なものであると”<br>「簡単に思える」 | 〈F〉 “容易なものであると”<br>「簡単に映る」 |
|          | 非意志動詞(「思える・見える」類)のみ         |                            |

本文立足于汉日对比的角度,对汉日同形类义词“简单”与「簡単」从语义、词性、句法功能、搭配关系、感情色彩等方面做一较为具体的区分辨析。并预测“简单”与「簡単」存在部分语义重叠,但也存在不相交叉、或汉语或日语单独具有的特殊含义。

2. “简单”与「簡単」的语义

《现代汉语词典》(p. 637)对“简单”解释如下: **形** ① 结构单纯; 头绪少; 容易理解、使用或处理: 情节~|~扼要|这种机器比较~|他简简单单地说了几句话。② (经历、能力等)平凡(多用于否定式): 李队长主意多, 有魄力, 可真不~。③ 草率; 不细致: ~从事。

『国語大辞典』对于「簡単」的解释如下: (形動) ① 単純でわかりやすいこと。また、そのさま。「簡単な構造(問題)」、「簡単に説明する」; ② あっさりしていて手数のかからないようす。てみじか。簡略。「簡単な挨拶(紹介)」、「簡単に解決する」。

《日汉双解学习词典》(p. 344)中对「簡単」一词作出如下解释: (名・形動ダ) ① わかいよいこと。こみいっていないこと。/简单。容易。不复杂。例「~な構造」/简单的结构。「~な問題」/简单的问题。对複雜。② 時間や手数などのかからないこと。/(时间、手续等)简略。简易。省时间。不费事。例「~な食事ですます」/简单地吃顿饭。

《讲谈社日汉汉日词典》(p. 99)对「簡単」的汉语解释为“简单”、“容易”、“简便”、“简略”等, 并列了如下几个例句: 簡単には解決しそうにない(看起来不容易解决)|操作が簡単なデジカメ(操作简便的数码相机)|簡単に言えば(简而言之; 简单地说)。对“简单”的日语则作出如下解释: **形** ① 簡単である。単純である↔(复杂)||简单扼要(簡単に要点をかいづまむ)||头脑简单(考えが単純である)。② おおざっぱである。いいかげんである。||简单从事(いいかげんに片付ける)。③ 平凡である。普通である。〈多く否定に用いる〉||真不简单(たいしたものだ)。且“简单机械”、“简单劳动”、“简单商品生产”、“简单再生产”等“简单”搭配名词时, 日语都译为了「単純」(「単純な機械」、「単純労働」、「単純商品生産」、「単純再生産」)。

由词典释义可知, 汉语“简单”和日语「簡単」都体现为形容词词性, 都有“结构单纯”、“容易”之义; 但汉语的“简单”还有“草率”、“不细致”、“平凡”的解读, 日语「簡単」则有“短时”之意, 两者语义并不完全重叠, 汉语“简单”的词义范围更广。

3. “简单”与「簡単」各自的使用情况及对译情况

3.1. 汉语“简单”的使用情况

为考察“简单”在生活中的实际使用情况, 运用北京大学 CCL 语料库对汉语“简单”一词进行检索, 共计得到 279,635 条语料, 借鉴黄晶(2025) [5]的语料搜集方式, 采取每间隔 50 个结果抽取一条语料的方法抽取出 500 条语料进行整理分析后, 得出如下结果(见表 2)。

由统计结果可得, “简单”基本都呈现为形容词词性, “简单 + 之/的”可以在句法位置上构成定语, 或者“简单”直接作定语修饰名词, 此时的用例最多(186 例), 如“简单之语”、“简单的事情”、“简

单乘法”、“简单器材”等；“简单”也可以充当谓语成分，如“办法很简单”、“事情并不那么简单”、“该简单的就简单”等；“简单 + 的/地/点”构成副词成分修饰动词的例子也不少；“简单”也有形容词作补语的情况，如“说得简单”、“变得简单”；“简单”还有“简简单单”这样的叠词和“简单化”、“简单性”这样的派生词。另外，值得注意的是，“简单”在一些特定环境下还可活用为名词。

Table 2. Usage of “jiandan” in Contemporary Chinese  
表 2. 现代汉语“简单”的使用情况

| 词性  | 使用情况                   | 示例                                             | 数量  | 占比    |
|-----|------------------------|------------------------------------------------|-----|-------|
| 形容词 | 简单 + (之/的) + 名词        | 今将 <u>简单的方法</u> ，提供于下：                         | 186 | 37.2% |
|     | 简单 + (的/啊) + 标点        | 人口又 <u>简单</u> ，                                | 105 | 21%   |
|     | 名词 + (副词) + 简单         | <u>结构简单</u> 易于设计的工程，                           | 47  | 9.4%  |
|     | 简单 + (而又) + 形容词        | 这两句 <u>简单而又平凡</u> 的话，                          | 29  | 5.8%  |
|     | 副词 + 简单 + 一些/(罢)了      | 那未免 <u>太简单</u> 了，                              | 9   | 1.8%  |
|     | 形容词 + 简单               | 建成后管理也极 <u>方便简单</u> 。                          | 5   | 1%    |
|     | 简单 + (得) + 形容词/副词      | 说穿了 <u>简单得很 简单得多 再简单不过</u>                     | 3   | 0.6%  |
|     | 简单 + (的) + 介词          | <u>简单的和</u> 简单到                                | 2   | 0.4%  |
|     | 动词 + 得 + 简单            | 说得简单 变得简单                                      | 2   | 0.4%  |
|     | 动词 + 简单 + (的) + 了      | 有些复杂的东西，当我们认识了它，也就 <u>成为简单的了</u> 。             | 1   | 0.2%  |
|     | 简单 + (形容词) + 地 + 动词/介词 | <u>简单明确地</u> 规定了  <u>简单地</u> 仅由                | 53  | 10.6% |
|     | 简单 + (的/点) + 动词        | <u>简单的</u> 写道 还是脑筋 <u>简单</u> 点译为               | 29  | 5.8%  |
|     | 简简单单(地) + 动词           | <u>简简单单</u> 扣上一顶帽子  <u>简简单单</u> 地说了一句；         | 3   | 0.6%  |
| 名词  | 的/介词 + 简单              | 英文的 <u>简单</u> 正是语言的进步 科学是从 <u>简单</u> 逐渐发展到复杂的， | 7   | 1.4%  |
| 合成词 | 简单化                    | 把复杂的生活现象 <u>简单化</u> ，                          | 18  | 3.6%  |
|     | 简单性                    | 作为直接的 <u>简单性</u> ，                             | 1   | 0.2%  |
| 合计  | —                      | —                                              | 500 | 100%  |

例 1：面向复杂，追求简单。《人民日报 2006》

例 2：“最伟大的真理最简单；同样，最简单的人也最伟大。”我们干事创业、改革创新，正需要把“不简单”做到“简单”的精神，一心一意地研究，持之以恒地实干。《人民日报 2016》

在搭配关系上，“简单”可以直接搭配名词、形容词，可以直接跟在后面(如“简单设备”、“简单朴素”)，也可以放在它们的前面(如“内容简单”、“简单生硬”)；当“简单”与副词共现时，前面常接“太/最/很/极/极其/十分/比较/过于/非常/很不”等程度副词；也可以直接搭配动词(如“简单酝酿”、“简单从事”、“简单模仿”)。

从感情色彩上分析，“简单”表达“数量少”、“结构单纯”、“容易理解”等含义时，为中性词义；表达“不聪明”、“草率”的意思时，如“头脑简单”、“脑筋简单”、“简单从事”等，则含贬义；前接“不”表达“能力突出、不平凡”、“情况复杂”的含义时，如“这个人不简单”、“这件事不简单”

等，则需根据具体的语境来判断褒贬义。

3.2. 日语「簡単」的使用情况

现代日语书面语均衡语料库(BCCWJ)中的「短单位检索」下选择「書字形出現形」输入「簡単」后，共得到 12,936 条日语「簡単」的语料。随机抽取 500 条语料进行整理分析后，所得结果如表 3 所示。

Table 3. Usage of “kantan” in Contemporary Japanese  
表 3. 现代日语「簡単」的使用情况

| 品詞            | 出現パターン                                       | 用例                     | 用例数 | 比例    |
|---------------|----------------------------------------------|------------------------|-----|-------|
| 形容動詞<br>(連用形) | 簡単 + に(は/と) + 動詞                             | 簡単に同一化する               | 282 | 56.4% |
|               | 簡単 + 形容動詞 + に + 動詞                           | 簡単明瞭に述べている 簡単明瞭に判定できる  | 2   | 0.4%  |
| 形容動詞<br>(連体形) | 簡単 + な + 名詞                                  | 簡単な記述                  | 113 | 22.6% |
|               | 簡単 + で + 形容動詞 + な + 名詞/<br>簡単 + で + 形容詞 + 名詞 | 簡単で明快な言葉 <br>簡単でやさしい離婚 | 6   | 1.2%  |
|               | 簡単 + かつ + 形容動詞 + な + 名詞                      | 簡単かつ明瞭なこと              | 1   | 0.2%  |
| 形容動詞<br>(終止形) | 簡単 + だ/で                                     | 簡単でした                  | 59  | 11.8% |
|               | 簡単 + 助動詞(じゃない、だろう、<br>かもしれない)                | 簡単ではない                 | 14  | 2.8%  |
|               | 簡単 + 終助詞(さ、かね、よ、なの)                          | というのは簡単さ               | 6   | 1.2%  |
|               | 簡単 + だから/なら/すぎる/<br>(形容動詞+)句読点               | 簡単ですから                 | 13  | 2.6%  |
| 名詞            | 簡単 + の + 名詞                                  | 簡単のため <br>簡単などのメリット    | 2   | 0.4%  |
|               | 簡単 + 名詞                                      | 簡単コンピュータ               | 1   | 0.2%  |
| 合成語           | 简单化                                          | 简单化すれば                 | 1   | 0.2%  |
| 合計            | —                                            | —                      | 500 | 100%  |

由表 3 可知，句法功能上，日语「簡単」后接「に(は/と)」作副词修饰动词(284 例)的用法最为广泛，这与宫田(2013) [4]的结论一致；还有定语和谓语用法。而表中「簡単のため」、「簡単のメリット」这样偏名词词性的语料则很少，在 NLB 语料库中使用频度超过 1 次的也仅有「簡単の方法」和「簡単の一言」这 2 例，且都只出现过 3 次。有关「簡単」的名词化用法，除表中的「简单化」以外，通过观察 NLB 语料库发现还有像「簡単さ」、「簡単版」、「簡単派」、「簡単法」、「簡単編」、「簡単系」、「简单性」这样的后续接尾词构成名词的形式(括号里的译文为笔者译，下同)。

例 3: あまりの簡単さに拍子抜けです。(译: 太过简单以至于感到扫兴。)

例 4: 花系の漢字、難しい版と簡単版を、ご存知の方は回答をお願いします! (译: 麻烦大家告诉我形容有关花朵的汉字的繁体版和简体版!)

从搭配关系上来说，观察 NLB 语料库会发现，「簡単」直接搭配名词作定语修饰后面的名词中心词时，除表 3 中的「簡単コンピュータ」这 1 例语料外，还有「簡単技」、「簡単服」、「簡単モード」、「簡単メニュー」、「簡単ホームページ」、「簡単メンテナンス」、「簡単オペレーション」、「簡単

システム」、「簡単テクニック」、「簡単ウェブ」、「簡単マニュアル」、「簡単パソコン」等「簡単」和纯名词的搭配；以及「簡単」和动名词的搭配，如「簡単操作」、「簡単決済」、「簡単設定」、「簡単入力」、「簡単検索」、「簡単作成」、「簡単調理」、「簡単料理」、「簡単購入」、「簡単登録」、「簡単アクセス」、「簡単インストール」、「簡単チェック」、「簡単ログイン」、「簡単エクササイズ」等。除此以外，「簡単」直接搭配形容动词时，除表3中的「簡単明瞭」之外，还有「簡単便利」、「簡単簡単」、「簡単手軽」、「簡単明快」这样的例子。此外，日语「簡単」前面可以接副词「とても/最も/比較的/ごく/もっと」等；除表3中的「簡単すぎる」之外，「簡単」后面也可以直接跟其他动词「簡単言うと」、「簡単できる」、「簡単やる」等，只是数量不多，推测是日语日常口语中的助词省略表达。

例5：普段の生活の中で筋肉を鍛える簡単技！（译：日常生活中锻炼肌肉的简单技法！）

例6：簡単モードで快適と省エネを両立！！（译：简单模式下既舒适又节能！！）

例7：初心者でも簡単操作！（译：初学者也可以轻松上手！）

例8：忙しい人も、仕事の休憩時間に簡単エクササイズが行えます。（译：工作忙碌的人也可以在休息的间隙做些简单易行的锻炼。）

例9：社員の打刻は簡単便利に行えます。（译：可以轻松方便地完成员工打卡任务。）

例10：「簡単簡単」とかいっていき自分でやろうとすると、かなり往生すると思います。（译：嘴上说着“简单简单”，可等到自己真正做了之后才发现这是一件多么痛苦要命的事。）

「簡単」作定语修饰名词时，多指结构简单、内容不复杂，如「簡単な構造」、「簡単な言葉」等，此时无明显的褒贬倾向，表达中性含义。后接「に(は)」修饰动词时，「簡単」的感情色彩需要根据使用场景或文章上下文来判断，正如宫田(2013: p. 169) [4]中提到的「簡単に」可以同义替换为「単純化して」那样，而『国語大辞典』对于「単純」一词又解释如下：(形動) ① そのものばかりでまじりけのないこと。それ一つで他の要素が混入していないこと。② 構造や形式、働きなどが簡単でこみいっていないこと。あっさりしていて手数が複雑でないさま。また、物の見方や考え方などが素直で明解なさま。時に、考え方が一面的で浅いさまを非難しているのにも用いる。「単純な仕組み」③ 条件や、制限のないこと。可以知道日语的「単純」既有“对事物的见解自然通透、清楚明确”的褒义解读，也有“思维片面、认知浅薄”的贬义理解。因此，当作为「単純」的近义词的「簡単」表示“轻易”、“草率”等意思时，隐含贬义(そんなことは簡単には決らん↔“这种事可不能草率决定”)；在某些语境中则体现出“简单高效”的褒义倾向(話は簡単でかつ明瞭に片付いてしまいました↔事情就这样简单而明了地解决了)。

### 3.3. “简单”与「簡単」的对译情况

运用中日对译语料库 BJSTC 检索得到 139 条日语「簡単」和 251 条汉语“简单”的原文语料，筛除缺乏译文的语料后，共有 138 条日语「簡単」和 251 条汉语“简单”的原文语料。

138 条「簡単」的日语原文中有 85 条可以直译为中文“简单”，后接「に」发挥副词用法、作定语、谓语时都存在直译的情况(如例 11~13)。有时则根据语境翻译为“轻易”、“容易”、“省事”、“草率”、“单纯”、“直截了当”、“随随便便”、“轻而易举”等评价义的词汇(如例 14~16)，或是“立即”、“简化”、“简短”、“简明”、“简要”、“简便”等内容、时间上的缩短义的词汇(如例 17~18)；或者直接省译(如例 19)。

例 11：祝勝の式は頗る簡単なものであった。『坊ちゃん』



译文：祝捷大会的仪式非常简单。

例 12: 地図で見ると簡単なのに、大変なところだと思った。『あした来る人』

译文：八千代想，看地图倒很简单，而实际走起来，竟要这般大费手脚。

例 13: 「ああ、あの女か。とつくに結婚したよ」と簡単に答えた。『金閣寺』

译文：“噢！她吗！早结婚了。”柏木简单地回答。

例 14: それに大体、別れるというような言葉は、余りそう簡単に口にすべきではない。『あした来る人』

译文：再说，分手这种话是不该轻易出口的。

例 15: 「そんなことは簡単には決らん」『あした来る人』

译文：“这种事可不能草率决定。”

例 16: 私そんなに簡単に人を好きになったり、好きじゃなくなったりしないわよ。『ノルウェイの森』

译文：我并不会随随便便喜欢上一个人，或轻而易举抛弃一个人。

例 17: 能島さんは簡単に引受けてくれた。『黒い雨』

译文：能島先生立即答应了。黒い雨(原文)

例 18: そう思うと、その簡単な一本の手紙が私には大層な喜びになった。『こころ』

译文：这样一想，这封简短的回信使我非常高兴。

例 19: この謎は、日本人の連続の思想に照らしてみると簡単にとけるのである。『適応の条件』

译文：只要把这个问题和日本人的“连续”思考方式联系起来考察，就可以找到答案。

251 条汉语“简单”的中文原文中有 98 条与日语「簡単」语义直接对应，发挥副词用法、作定语、谓语、补语时都存在直译的情况(如例 20~23)。剩余 6 成含“简单”的汉语原文则根据语境译为「少ない」、「かいつまんで」、「手短に」、「短く」、「手取り早く」、「簡潔」、「簡略」、「手軽」等表达“内容少”、“不费事”含义的说法(如例 24~26)；或者「簡易」、「簡素」、「質素」、「質朴」等中性表达(如例 27、28)；或是「粗末」、「単調」、「単純」、「幼稚」、「安易」、「甘く + 動詞」这样隐含贬义的日语词汇(如例 29~31)；或者是译为「そっけなく」、「ざっと」、「たやすい」、「やさしい」、「ありふれた」、「普通に」、「単なる」、「単に」这样的中性表达(如例 32~37)；“不简单”表达对一个人的高度赞扬时会译为「大したものだ」(如例 38)。汉语“简单”的日语表达如此丰富，对译语料库中“简单”的日语译文 60%都没有采取直译的方式，这也侧面印证了汉语“简单”比日语「簡単」语义范围更广的特点。

例 20: 说定了以后，我拿了简单的行李，一小箱书，便住到M家的楼上。《关于女人》

译文：話はきまって、私は簡単な荷物と、本をいれた小さな箱一つをもち、M 家の二階にはいった。

例 21: 似乎一切都太简单，还没过瘾。《插队的故事》

译文：すべてがあまりに簡単すぎ、いささかも足りない感じがした。

例 22: 我不大高兴地问：“大哥，你又要去打牌？”他简单地答道：“陪张太亲母啊。怎么好意思不去？”他就跟着婉儿去了。《家》

译文：僕はおもしろくなくて「大哥また麻雀ですか」というと、彼は簡単に答えた。「麻雀でも打たなきやあ、方法なしさ」彼は喜兎といっしょに出ていった。

例 23: 你可得把话说简单点儿，别净绕那些大理论啦。《金光大道》

译文：話は簡単に頼まあ。あんまり大理論ばっかりふりまわさねえでくれよな。

例 24: 我的东西本来简单，什么东西放在哪里她都知道。《关于女人》

译文：私は持ちものが少ないので、なにがどこにあるか彼女はみんな覚えてしまった。关于女人。

例 25: 她把被捕经过和胡梦安的纠缠简单地说了一下。《青春之歌》

译文: かの女は、つかまつた経過と、胡夢安にまといつかれていいる現状を、かいつまんで話した。

例 26: 道静简单地谈了一下她自己的情况。《青春之歌》

译文: 道静は手短かに、じぶんのことを語った。

例 27: 早饭很简单，只是面包牛油咖啡，多半是自己在屋里吃。《关于女人》

译文: 朝食は質素で、パンとバター、カフェのみ。たいていは部屋でひとりで食べる。

例 28: 他的样子是那么诚实，脸上是那么简单可爱，人们好象只好信任他，不敢想这个傻大个子是会敲人的。

《骆驼祥子》

译文: 彼の誠実そうなようす、質朴愛すべき風貌に、客たちはこのポーズとしたノツポがあこぎなまねをしようなどとは考えもせず、頭から信用してしまううらしかった。

例 29: 我环顾了一下室内，这才注意到，这是一个简单得可怜的家，房里没有一件像样的家具。《天云山传奇》

译文: さて室内を見渡して気付いたのは、この家の話にならぬ粗末なさまで(略)

例 30: 这个一向被别人认为头脑简单的热情青年，如今不简单了，心里边想事了，装事了，在成长，在提高……

《金光大道》

译文: これまでずっと、単純な頭の持主だとみんなに思われてきた熱血青年が、いまや単純ではなくなり、思慮ぶかくなり、成長し、向上していることを感じた。

例 31: 高大泉说他把问题看简单了，他说高大泉把问题看复杂了。《金光大道》

译文: 高大泉は自分が問題を甘く見ていると言ったが、自分に言わせれば高大泉は問題をややこしく見すぎている。

例 32: “不。”她简单地吐出一个字，又用细长的手臂掠开了前额上一绺被汗水湿了的头发。《轮椅上的梦》

译文: 「うん」彼女はそつげなくそう言うと、また細い手を上げて汗で額に貼りついた髪をかきあげた。

例 33: 刘祥坐在那照样是煤黑色的炕沿上，简简单单地把他家最近的遭遇说了一遍。《金光大道》

译文: やはり煤で黒くなっているオンドルの縁に腰をおろすと、劉祥は家のことをざっと話した。

例 34: 道理很简单(略)《邓小平文选第一卷》

译文: 道理はとてもやさしいが、

例 35: 退休以后，我最终的愿望是过一个真正的平民生活，生活得更加简单一些，可以上街走走，到处去参观一下。《我的父亲邓小平》

译文: 引退したら、本当の庶民として暮らすのが究極の願いというものだ。もっとふつうに暮らすんだ。街も歩けるし、どこでも見て歩ける。

例 36: 我看这种简单的开局没有大意思，又实在对象棋不感兴趣，就转了头。《棋王》

译文: ぼくはこのありふれた序盤の展開に「なあんだ」と思い、また将棋そのものに興味を感じなかったの、見るのをやめた。

例 37: 防止简单拼凑集团和盲目扩大规模。《人大报告》

译文: 企業グループの単なる寄せ集めと盲目的な規模の拡大を防ぐべきである。

例 38: “老何这个人真不简单，受尽磨难而锐气不减当年。”姓许的赞叹说。《人啊，人》

译文: 「何君は大したものだ。あれだけ苦しい目にあいながら、昔の意気がまるで衰えていない」。許がさも感心したように言った。

#### 4. “简单”与「簡單」的异同

语义方面，相同点在于，“简单”与「簡單」都体现为形容词词性；都可表示“构造单纯”、“容易”



的意思；都存在叠词表达“简简单单”和「簡単簡単」；都有合成词；且它们虽也都有名词词性的个别例子，但使用并不广泛。不同点在于，汉语“简单”还存在“数量少”、“不细致”、“平凡(多用于否定式，如‘不简单’)”等的含义，日语「簡単」则不含有这些意思，在翻译成日语时需要替换成「少ない」、「単純」、「普通」、「たいしたものだ」等。总体来说，汉语“简单”比日语「簡単」的语义范围更广。

句法功能方面，相同之处是“简单”后面加上“地/的/点”(或者直接不加)和「簡単」后续格助词「に(は/と)」(或者直接不加)后，都可以发挥副词功能；都可用作定语；都可用作谓语。不同之处是“简单”作定语修饰名词中心词的用例最多，「簡単」则在作谓语时的用法最为广泛；汉语“简单”还可以形容词用作补语，日语「簡単」则没有此用法。

搭配关系方面，“简单”与「簡単」都可以直接搭配名词、形容词、动词；都可以跟在副词后面。

感情色彩方面，“简单”与「簡単」都存在褒义、中性、贬义的三种情感色彩，具体的区分需要根据搭配词汇及前后语境来判断。

## 5. 结语

本文以中日同形类义词“简单”与「簡単」为研究对象，继承鲁继如(2022) [3]和宫田(2013) [4]各自对于“简单”和「簡単」的意义用法阐释，在此基础上进行对比尝试，通过词典释义及语料库例句对其词义、词性、句法功能、搭配关系、对译情况、感情色彩进行了多角度的对比分析，得出二者虽在一定程度上语义重叠，但还是在部分语义特征和句法位置上存在差异之处的结论。语义层面，“简单”与「簡単」都是形容词，都有“结构单纯”、“容易使用或理解”之意，但“数量少”、“不细致”、“平凡(多用于否定式)”属于“简单”独特的用法，汉语“简单”的语义范围更广。句法层面，“简单”接续“地/的/点”、「簡単」后续「に(は/と)」(或者直接不加)都具备副词用法；都可用作定语、谓语；同时汉语“简单”还可形容词作补语。二者都可接在副词后，都可搭配名词、形容词、动词；都含中性义或者褒义、贬义，具体区分需看搭配词汇和前后语境。今后还可观察“简单”与「簡単」各自的文体特征、从历时的角度进一步考察二者的词义演变过程，以期获得更多发现和完善。

## 参考文献

- [1] 日本文化厅. 中国語と対応する漢語[M]. 東京: 大蔵省印刷局, 1978.
- [2] 施建军, 洪洁. 汉日同形词意义用法的对比方法研究[J]. 外语教学与研究, 2013, 45(4): 531-542+640.
- [3] 鲁继如. 从历史文化角度谈汉语词汇教学策略——以“简单”“符合”为例[J]. 品位·经典, 2022(18): 73-75+90.
- [4] 宫田公治. 基本漢語の多義性——「簡単」とその類義語の意味分析[M]//現代日本漢語の探究. 東京: 東京堂出版社, 2013: 167-191.
- [5] 黄晶. 汉日同形词“一定”与「一定」的对比研究[J]. 今古文创, 2025(21): 134-136.